

Japoneses Adaptaron "La Muerte y la Doncella"

TOKIO, por Edward Neilan (corresponsal).— Variadas críticas obtuvo en Tokio la versión en japonés de la obra de teatro del escritor chileno Ariel Dorfman, "La muerte y la doncella", que estuvo dos semanas en cartelera.

Tomohide Sotue, funcionario de relaciones públicas del Teatro Parco, de moda en este momento, en el distrito de Shibuya, contó que en el público se produjeron reacciones extremas, que fueron desde el entusiasmo hasta el desconcierto.

Una parte del problema fue la traducción del animado diálogo del original al japonés, donde la conversación es generalmente en términos ambiguos. Otra, señaló Sotue, fue la dificultad para crear en las audiencias locales el tipo de suspense que registra la pieza, "ya que los japoneses han estado disfrutando de la paz durante mucho tiempo".

● Dos semanas estuvo en cartelera la traducción de la obra chilena del escritor Ariel Dorfman, cuya versión cinematográfica realiza ahora el director Roman Polanski.

● Las críticas de los diarios nipones estuvieron divididas. Algunos la encontraron buena, otros dijeron que su primera mitad "era una tortura china".

Sin embargo, el drama atrajo a siete mil asistentes a las 21 funciones realizadas en el teatro que tiene una capacidad de 460 asientos.

La crítica del "Asahi Evening News", publicación en inglés, que tiene una circulación de 90 mil ejemplares, tituló "Esta historia de terror es para ver tortura". El periodista Richard Jeffery explicó que los primeros diálogos y los desplazamientos por el escenario "hicieron que la primera mitad, de 90 minutos, fuera una tortura china propiamente tal".

El "Asahi Shimbun", que tiene una circulación de ocho millones, opinó que "el reparto japonés no logró mostrar la intensidad de sentimientos de venganza y horror. Sólo Akira Takarada como el doctor Roberto Miranda salvó la actuación. Nagare Hagiwara no estuvo tan preciso como el abogado Gerardo Escobar".

El "Tokyo Shimbun", cuyo tiraje es de 700 mil ejemplares, señaló que la obra "logra representar muy bien la crueldad, la sospecha, la soledad y el amor entrelazados con el suspense".

El "Mainichi Shimbun", con una circulación de cuatro millones, citó al director de la pieza, Yoji Aoi: "Quería tratar esa pasión tan negativa del ser humano que es la venganza. En los últimos años, el pueblo japonés ha reprimido su pasión, pretendiendo que todo va bien".

Aoi expresó que quedó impresionado con la obra cuando la vio por primera vez en Londres. Inmediatamente se acercó al agente para obtener los derechos para ponerla en escena en Japón. El mismo tradujo el guión.

Esta obra de tres actores sobre el estado del terror, la traición y la venganza tuvo muy buenas críticas hace un par de años en el West End de Londres y en Broadway. Glenn Close, Gene Hackman y Richard Dreyfuss protagonizaron la fuerza escénica para su puesta en escena en Nueva York y, por su actuación, Glenn Close obtuvo un premio Tony. Roman Polanski, además, está dirigiendo la versión filmica, con un reparto que incluye a Sigourney Weaver, Iben Kingsley y Stuart Wilson.

La historia tiene lugar en un apacífico Chile post-Pinochet que se recupera aún de las heridas infligidas por la dictadura militar. Paulina Jara que es huésped —el doctor Miranda— es un sádico, amante de Schubert, que le vendió los ojos y la violó repetidas veces. Ella decide vengarse de él, atándole, amenazándolo con una pistola y obligándolo a confesar.

El punto importante es que la actuación —salvo la del magistrado Takarada— y la presentación de la versión japonesa no le hicieron justicia al original de Dorfman.

Japoneses adaptaron "La muerte y la doncella" [artículo] Edward Neilan.

Libros y documentos

AUTORÍA

Neilan, Edward

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Japoneses adaptaron "La muerte y la doncella" [artículo] Edward Neilan. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile